

BREVE ESTUDIO PRELIMINAR DEL GRUPO ABORIGEN DE SIBUNDOY Y SU LENGUA KAMSA EN EL SUR DE COLOMBIA

Por Alberto Juajibioy Chindoy

ALBERTO JUAJIBIOY CHINDOY, es Licenciado del Instituto de Filología y Literatura de la Universidad de Antioquia en 1950, año hasta el cual existió dicho Instituto; por varios años trabajó en el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonia Colombiana, (CILEAC), bajo la dirección de Fray Marcelino de Castellví, Misionero Capuchino del Putumayo en Colombia. Actualmente vinculado a nuestro Instituto de Antropología, está dedicado a escribir la lingüística y la Etnografía del grupo aborigen Kamsá, al cual se siente orgulloso de pertenecer el Licenciado Juajibioy por raza, lengua y ancestro. El Instituto de Antropología se complace en presentar a nuestros lectores este joven investigador, modesto y tenaz, como un ejemplo de superación personal y como una esperanza para la ciencia antropológica en Colombia. Este breve estudio monográfico es un avance de la obra en preparación.

Descubrimiento: - La legendaria población de Sibundoy de la Comisaría Especial del Putumayo y la primera de la Amazonia Colombiana, fue descubierta probablemente en julio de 1535 (1), por Pedro de Añasco y Juan de Ampudia (2), enviados desde Pasto por orden del conquistador español Sebastián de Belalcázar para pacificar a los sibundoyes (3).

Hernán Pérez de Quesada al regreso de su desastrosa expedición de "El Dorado" salió a esta población entre el 1º de diciembre de 1542 y el 1º de enero de 1543 (4), ya entonces encontró en Sibundoy habitado por un gran número de aborígenes, cuyos representantes más conocidos son los actuales sibundoyes, pertenecientes a la familia lingüística KAMSA (Ka = mismo; msá = así. "Asimismo, como hablamos nosotros", es el nombre que los sibundoyes dan a su lengua. Los blancos en castellano también la llaman Coche del inga kuçi o koçe = cerdo, nombre despectivo que los ingas o aborígenes de la población vecina de

Santiago han denominado la lengua de los sibundoyes, *lengua de cerdos* por sus fonemas y sílabas indeterminadas del Kamsá. En esta lengua existe también la palabra "kot" = cerdo y las voces onomatopéyicas *koč, koč, koč* para llamar o apartar al cerdo), último testimonio de un milenar grupo etnográfico.

Este grupo étnico, parte integrante de la nación colombiana, conserva su propia lengua, su vestido tradicional que satisface perfectamente las necesidades de su cultura; sus leyendas, supersticiones, cuentos, mitos, tradiciones y gran parte de otras antiguas costumbres que van camino de extinguirse por el progreso de la civilización.

Aspecto etnológico: - Los sibundoyes presentan elementos pertenecientes a distintas culturas, cuyas características se consideran comunes a Suramérica y a Oceanía por una parte, y a Norte América y al Sur y SW de Suramérica por otra.

Se han encontrado algunos elementos como característicos de Oceanía, entre los cuales se enumeran los siguientes: la macana, usada hasta en tiempos históricos, para defenderse de los salteadores en sus viajes a Pasto y a Túquerres; la balsa de totora (especie de *Anea, Typha?* Tifáceas); la trompeta de caracol; la trompeta larga que consistía en un tubo vegetal tomado del tallo de un arbusto; medía 3 mts. de largo por 0.07 de ancho en la boquilla y la extremidad adherida a un cuerno de buey, usada hasta hace pocos años en las grandes solemnidades; el rondador (= ngowanaşá. Es la conocida "flauta de Pan" o "capador", de tubitos de caña yuxtapuestos, de diversos tamaños, escalonados a propósito para dar los sonidos según la escala); la máscara de madera, usada por los sanjuaneros (baile de disfraces con máscaras negras, cuyo conjunto se formaba de seis personas. Esta fiesta se celebraba desde el 24 de junio, vísperas de San Juan Bautista, hasta el 26 del mismo mes) y los danzantes, costumbres ya extinguidas; el uso de las antiguas flechas sin plumas; la canasta de tejido claro; el asiento o banquito de madera; el puñal de hueso, o de madera o de helecho para abrir las mazorcas de maíz; la cerbatana y otros elementos que se recuerdan en sus tradiciones. Pero de estas coincidencias no se deduce que los aborígenes de Sibundoy sean en todos los aspectos de origen oceánico. Aunque no se llegue a demostrar tales coincidencias en todos los aspectos, la cultura sibundoy, antigua o moderna, ofrece un completo valor científico, no solo para conocer su peculiar cultura, sus relaciones más o menos próximas con los pueblos afines y con las demás civilizaciones de Colombia, sino también porque puede dilucidar varios problemas raciales y sociológicos.

Faz folklórica. - La única fiesta tradicional folklórica que la celebran anualmente, tres días antes del Miércoles de Ceniza, es el carnaval, llamado el "día grande" (= bət-kna-té) y considerado como fiesta de año nuevo. El baile se celebra en todas las casas indígenas, donde se reúnen parientes y amigos ataviados de sus vestidos y ornamentos, como son las coronas, de las cuales penden cintas o fajas, tejidos autóctonos con varios dibujos resaltantes que confeccionan las indígenas.

Bailan sueltos con sus respectivos instrumentos musicales, como son las flautas, algunas sin adorno y otras pintadas con barniz de Pasto; los cascabeles vegetales; rondadores; tambores, cuernos de buey; sonajas; tortugas, conchas vaciadas que adheridas con cera de abeja en un borde, produce un sonido al rasgarlo con el canto de la mano.

En esta gran fiesta toma parte casi toda la población indígena, sin distinción de edad ni sexo, principalmente el día del baile con banderas en la plaza pública. Son días de grandes regocijos, como también de lamentaciones de despedida por el temor de no poder ver otro carnaval, presentimiento que recuerdan principalmente los ancianos.

Vida mental. - En el siglo pasado estuvieron varios años desamparados, sin escuela y sin asistencia sanitaria, ni religiosa fuera de alguna que otra vez en que eran visitados para celebrar alguna fiesta. En el presente, después de pasar dos generaciones por la escuela no recordaban nada de su antigua religión y se consideraba asunto difícil poder descubrir su antigua religión del tiempo en que se les llamó "infieles". Pero eso era debido a que en el transcurso de su larga evolución cultural ya habían efectuado modificaciones y que varios elementos de una anterior religión quedaron relegados en sus mitos y supersticiones, como ha sucedido en todos los pueblos del mundo.

En su mitología se encontraron varias huellas para el descubrimiento de una anterior religión lunar y posteriormente, según parece, se les añadió una religión solar.

Llamaban al sol (= sínje) "Nuestro Padre Sol que nos guía durante el día y nos ha de dejar durante la noche", expresiones que los últimos ancianos pronunciaban sin darse cuenta de su antigua significación de la deidad solar.

La luna (= xwaskóna), era llamada "Nuestra Madre la Luna", y la fértil tierra que era también considerada como divinidad, se la llamaba "Nuestra Madre" y aún hoy se la llama "Nuestra Madre que pisamos" (= tbatán mamá).

Las *estrellas* y demás *astros* no parece que fueran consideradas como divinidades, sino como "gente", personas que antes estuvieron en la tierra y que al verse invadidas por los hombres subieron al cielo por las espirales de humo de una hoguera. Lo resplandeciente en ellos son ahora sus ojos.

El *viento*, las *nubes* y el *arco iris* fueron considerados si no como divinidades, por lo menos sí como "personas", según recuerdo que se conserva en los cuentos.

El *mundo* se imaginaba en forma de disco, de modo que según un mito, al ser transportada una persona al cielo en alas de un gavián, veía a la tierra, cuando estaba muy elevada, del tamaño de una peseta.

Situación geográfica: - El Valle de Sibundoy, cuyo nombre toma la población de los referidos indígenas, está situado a 67 kilómetros hacia el oriente de Pasto, cuya vía de penetración es por carretera que ampliada sería una magnífica vía para desembotellar toda la región. Es de clima frío, 16 grados centígrados de temperatura media anual y su altura sobre el nivel del mar es de 2.230 m.; de tierras fértiles regadas por los ríos Putumayo, San Francisco, San Pedro, Tamauca y Quinchoa, que con otras quebradas van a engrosar al caudal del naciente Putumayo; aunque no es la región más lluviosa de Colombia, ni es malsana, a pesar de lo pantanoso de la mitad meridional del valle, resto de un antiguo período lacustre, según suponen los geólogos por la composición y aspecto que ofrecen su superficie y el conjunto de cerros, algunos de hasta de 4.000 metros de altura, según el nivel del mar que lo rodean completamente en las estribaciones orientales del macizo de Pasto.

Ubicación y agricultura: - La mayor densidad de población rural está ubicada en la parte meridional del Valle de Sibundoy, donde el aborigen ha edificado su casa estable con cierta estética y comodidad y aledañas a sus sementeras de maíz y potreros para ganado vacuno y lanar.

La extensión ocupada por los aborígenes es de una fertilidad extraordinaria, su clima saludable y sus posibilidades agrícolas halagan a los indígenas a dedicarse al cultivo íntegro de sus propiedades individuales, cuya capacidad de trabajo a la explotación de sus parcelas debidamente deslindadas, mejora la situación económica de cada individuo para su subsistencia, para el sostenimiento de la familia y adquisición de otros haberes personales.

Para evitar los conflictos de límites que inevitablemente se pre-

sentan entre los aborígenes, los más acomodados han obtenido de la nación la correspondiente adjudicación de sus posiciones, para poseer la tierra, no como colonos, sino como propietarios, donde cifran sus esperanzas para un mejor porvenir de sus hijos.

Siendo la agricultura una de las actividades más importantes, el cultivo del maíz ocupa un lugar primordial entre los aborígenes, cuyo producto constituye, no solamente la base de la alimentación, sino también, porque su economía gira alrededor de esta planta. Por lo cual, una vez recolectadas las cosechas de sus parcelas, los aborígenes se preocupan de seleccionar las distintas semillas del maíz y frijol (frisol) para iniciar nuevamente los trabajos de laboreo en su tiempo oportuno.

También se producen las alverjas o arvejas (*Pisum sativum*, familia Papilionáceas), las habas (*Vicia Faba*, familia Papilionáceas), las papas, la arracacha (*Arracacia xanthorrhiza*, familia Umbelíferas), la batata (*Ipomoea Batatas*, familia Convolvuláceas), el ñame (*Dioscorea alata*, familia Dioscoreáceas), éstas se dan en pequeña escala. Existe también el cultivo de la caña de azúcar en pequeñas extensiones y para beneficiarla emplean los trapiches de hierro.

(Los nombres de *totora*, *alverjas* o *arvejas*, *habas*, *arracacha*, *batata* y *ñame* con su clasificación científica correspondiente, se citan según estudios del famoso especialista en Etnobotánica Don MARCELIANO POSADA, Miembro muy distinguido de la Sociedad de Antropología de la Universidad de Antioquia y de la Academia Antioqueña de Historia).

El caso es altamente recomendable y significativo para el porvenir agropecuario del aborígen, pero aún hacen falta las medidas de carácter técnico, económico, educativo e higiénico. Pues, la asistencia técnica y asesoramiento científico aumentaría el progreso agrícola, y luego aprovecharía su rendimiento en la superación económica de la parcialidad.

Las labores de civilización y proceso de transculturación en el decurso de esta media centuria, se deben a la gran tarea realizada por los Misioneros Capuchinos de la Provincia de Cataluña - España, los RR. HH. Maristas y las RR. MM. Franciscanas/ instituciones católicas que han concurrido con sus limitadas fuerzas a la solución del problema indígena de la región sureña de Colombia.

Tropezaron grandes dificultades al iniciar la incorporación de los aborígenes a la vida civilizada. Era natural que éstos se negaran a este cambio repentino porque alteraban un sistema de hábitos arraigados en el decurso de varios siglos. Pero, posteriormente a medida que fueron

comprendiendo las ventajas del nuevo modo de vida que se les ofrecía, cambiaron paulatinamente en gran parte de sus antiguas costumbres, sus creencias, su organización social, su cultura material y espiritual.

Con el acrecentamiento de la población, el rendimiento agrícola y pecuario, las actuales propiedades muy limitadas no alcanzan para las próximas generaciones; por lo cual es necesario la adquisición de mejores y más fértiles tierras para extender su radio de acción, cuyo problema tendría efectiva solución, siempre que para ello interviniera una acción oficial y eficaz.

En el decurso de los tiempos produjo esta escasez, debido al desalojamiento de los naturales de sus posesiones a principios de este siglo. Frente a los indígenas, algunos colonos no desarrollaron otra actuación que la de la rapiña y la violencia, mostrándose siempre extraños e incomprensibles ante los sentimientos de los indígenas. Además, los aborígenes al presentárseles conflictos relacionados con la propiedad, conflictos que nunca podían sostener con los terratenientes vecinos, los colonos, quienes aprovechando la ignorancia, ilusionaron a los indígenas para la venta de sus terrenos por cualquier cosa. Estos, al ver malograr continuamente sus sementeras, vendieron sus propiedades y se quedaron sin casa y sin terreno donde sembrar.

Lingüística: Este conglomerado de aborígenes que para el geógrafo VERGARA y VELASCO (5) eran descendientes de los chibchas procedentes de la Sabana de Bogotá y llevados de allí por Hernán Pérez de Quesada no puede admitirse esta hipótesis, porque Sibundoy ya preexistía con abundantes cultivos y provisiones, según afirman los cronistas AGUADO (6), CASTELLANOS (7) y CIEZA DE LEON (8). Por lo tanto no se colige que Hernán los hubiera traído de la Sabana de Bogotá. Además, hasta ahora no se ha encontrado demostración alguna que justifique la clasificación de la lengua KAMSA de los sibundoyes en la gran familia lingüística CHIBCHA, propiamente dicho.

Lo que podría aceptarse es que de los pocos indios MUISCA que le quedaban a Hernán Pérez de Quesada (9) al dar licencia sus tropas en Sibundoy al regreso de la expedición, algunos se hubiesen quedado con los sibundoyes y les hubiesen influenciado en su lengua y costumbres. Pero de estas influencias en sus respectivos idiomas acabarían por dejar de existir el idioma *muisca* por el KAMSA de los sibundoyes.

Esta lengua forma una familia lingüística aparte, mientras se espera el resultado de prolijos estudios glotológicos que nos descubran con certeza su filiación. Actualmente es hablada por 290 familias y 2.081

individuos quienes conviven con unos 2.000 colonos blancos en el mismo Corregimiento Comisarial de Sibundoy en el Putumayo y muy pocos del mismo origen y procedencia que los anteriores, en el vecino Corregimiento de San Francisco.

En su mayoría son bilingües, es decir, además de su lengua materna el KAMSA hablan el español y gran parte de familias, hablan también el INGA o KICHUA de las poblaciones vecinas de Santiago, San Andrés y Colón, inganos del Alto Putumayo; también se entienden perfectamente con los de Yunguillo, Condagua, Limón, Quinoró y alrededores de Mocoa, inganos del Alto Caquetá; y con el "Aponteño", dialecto igual al anterior, que se habla en el pueblo de Aponte, Provincia del Mayo, Departamento de Nariño.

Es de primera urgencia el trabajo de recolección de textos lingüísticos imprescindibles que permitan una descripción científica completa de la lengua KAMSA, antes de que ésta desaparezca sin registro de materiales esenciales que privarían investigar elementos decisivos e insustituibles de antiguas áreas esencialmente constitutivas del aborigen sibundoy.

TRANSCRIPCIÓN FONÉMICA DE LA LENGUA KAMSA.

Este primer sondeo de investigación lingüística que progresivamente irá sumando a nuevos trabajos relativos a la lengua KAMSA es con el fin de contribuir en algo al progreso de la lingüística para ulteriores estudios más profundos de parte de los especialistas, quienes comparen con otras lenguas a fin de solucionar con precisión y certeza varios problemas de parentesco y relaciones entre pueblos y culturas.

Presentamos el primer material lingüístico en transcripción fonémica, reproduciendo fielmente los sonidos de la lengua, tomados de viva voz de los propios aborígenes informantes por una parte y por otra, por ser el autor de este breve estudio, un nativo hablante de la misma.

Esta lengua superviviente es muy difícil de percibir detalladamente palabras y frases por sus fonemas y sílabas casi imperceptibles. Pero todo sonido del lenguaje puede ser articulado por todo hombre normal después de un ejercicio suficiente.

Representaremos toda articulación que tenga valor expresivo, o sea todo matiz de pronunciación que dé algún sentido especial a una palabra, suprimiendo toda clase de letras que sean mudas o que no se haya de pronunciar como la *h* muda y la *u* de *que*, *qui*...

El sistema de notación para el presente trabajo, hemos utilizado el del "Institut d'Ethnologie" de París y de la "Société de linguistique" de la misma ciudad, como también de otros autores (10).

ALGUNOS TERMINOS FONEMICOS:

Consonantes explosivas, son aquellas que al articularse, se interrumpe momentáneamente por completo la emisión del aire, con el cierre de la cavidad bucal, seguido de la abertura súbita o explosión.

V. gr.: la p, la t, la k.

Fricativas, son las consonantes que se producen cerrando incompletamente la cavidad bucal, de manera que permita la salida constante del aire.

V. gr.: la f, la s, la r.

Consonantes sonoras, si las cuerdas vocales, vibran durante su emisión; son *sordas* en caso contrario.

CONSONANTES USUALES:

- p = bilabial explosiva sorda.
- b = bilabial explosiva sonora.
- f = labiodental fricativa sorda.
- t = dental explosiva sorda.
- d = dental explosiva sonora.
- s = alveolar, o dental, fricativa sorda.
- k = velar explosiva sorda, como la k y la c castellanas.
- g = velar explosiva sonora, nunca como la g castellana de "gente" que es una fricativa sorda.
- m = bilabial sonora.
- n = dental nasal sonora.
- r = alveolar vibrante lingual sonora, pronunciado por vibración suave de la punta de la lengua, como en el castellano "hora".
- l = alveolar lateral sonora.
- y = para la semivocal, palatal fricativa sonora, o sea cuando desempeña el papel de primer elemento de diptongo.
- w = para otra semivocal, velar fricativa sonora; representa el sonido castellano u en "hueso".
- ñ = prepalatal sonora.

Signo de consonantes africadas: - Consonante africada es aquella que comprende dos partes, cada una de las cuales se parece a un fonema aislado y se pronuncia como un solo fonema.

š = prepalatal fricativa sorda, como *ch* francesa de *cheval* (= caballo); la *sh* inglesa de *shelf* (= anaquel); la *sch* alemana de *Schiff* (= buque) y la *sc* italiana de *sciagura* (= desgracia).

V. gr.: šakwán = yerba
šéma = mujer
šembasá = niña
bešá = col

č = prepalatal africada sorda, como la *ch* castellana de "mucho".

V. gr.: čá = éb
cašxáñe = patio
caxasáñe = andén de la casa, contorno de la casa.

j = prepalatal africada sonora, como la *j* inglesa de *joke* (= chanza) y la *g* italiana de *ingiú* (= abajo).

V. gr.: bomínje = ojo, vista
tkúnje = relámpago
binjia = viento
kánje = uno

Signo de consonante cacuminal: - En el Manual de Investigaciones del P. CASTELLVI (p. 44), además del signo *s*, consonante alveolar, distingue otra consonante pronunciada con la punta de la lengua muy elevada hacia lo alto y algo encorvada hacia atrás del paladar. Llama esta consonante cacuminal, representándola mediante dos puntos debajo de su respectiva letra.

El autor de este esbozo *anota* que su real pronunciación de este fonema es, con la punta de la lengua aplicada a los alvéolos de los incisivos inferiores y algo encorvada hacia atrás del paladar.

cuyo fonema representaremos colocándole debajo de la *s* una *v* labiodental por dificultades en la impresión de este estudio: š

V. gr.: méške = panela
šešón = bebé
šoká = enfermo
šokán = enfermedad.

Existe también una *s* propiamente dental, que indicaremos con signo en *bastardilla*.

s = V. gr.: tasmá

ALVEOLARES AFRICADAS:

ʧ = t + s castellanas; t + s francesas de tsé-tsé (= Tsetse, mosca africana que inculca la enfermedad del sueño); z alemana de "Zitrone" (= limón).

V. gr.:	ʧacánē	= orilla
	ʧañē	= sala
	ʧbwanáče	= hoja
	béʧko	= pronto

ʧ̣ = Sonido africado retroflexo. Se pronuncia con la punta de la lengua elevada hacia lo alto aplicada hacia los incisivos superiores, que los oídos castellanos poco adiestrados suelen percibir como "sh" del inglés o bien confundir con "ch" castellana.

V. gr.:	ʧabá	= bien
	ʧabiá	= bueno
	at	= yo
	yentayá	= ropa

ʤ = t + z catalanas de "setze"; t + z francesas de "tzar" (= Zar).

V. gr.:	ʤandána	= pulga
---------	---------	---------

Otros grupos de consonantes: - Se designa con el nombre de *palatales*, aquellas consonantes que se llaman *guturales* en las lenguas europeas. Se articulan con el dorso de la lengua elevado contra un punto cualquiera del paladar, excepto la parte anterior donde se pronuncian las *prepalatales*; y contra el paladar blando o velo del paladar: en este caso pueden llamarse *velares*.

X = Se emplea para indicar la consonante velar fricativa sorda que en castellano se representa mediante la j en "jamás". No deberá usarse como en castellano para los dos sonidos que en notación fonémica se representan así: /ks/.

V. gr.:	xaxáne	= sementera
	xatenjá	= ceniza
	xetebiás	= uña
	xasán	= comer

ɾ = Significa la r, no vibrante, sino solo fricativa alveolar sonora, equivalente a la r de "rib" del Sur de Inglaterra. Es muy distinta a la r alveolar vibrante lingual sonora, pronunciada por vibración fuerte de la punta de la lengua, como "carro", "perro" y también a la r, pronunciado

por vibración suave de la punta de la lengua, como en el castellano de "hora".

V. gr.: rála = dinero

l = palatal lateral sonora, significa exactamente el mismo sonido que la ll castellana de "castillo".

V. gr.: kasteján = oro

kalambnjá = hongo

Vocales nasales: - Para la consonante que desempeña el papel de vocal para formar sílaba.

no se ha establecido una distinción fonémica con un cerillo debajo, por las mismas dificultades anotadas arriba al tratarse de la consonante *cacuminal*.

n = V. gr.: bn = largo tiempo

bnga = nosotros

mntxát = pierna -

mnjén = carne

Cuadros sinópticos: - Consonantes principales que se encuentran en la lengua KAMSA (11).

En los cuadros de las consonantes, la consonante que en cada palabra sirve de ejemplo va en *bastardilla*, las demás en el tipo común.

Abreviaturas: (fr.) = francés

(ing.) = inglés

(al.) = alemán

(it.) = italiano

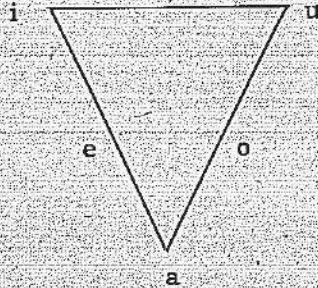
(k.) = kamsá

Lugar de articulación	EXPLOSIVAS	
	Sordas: Ej.:	Sonoras: Ej.:
Bilabiales	p: padre	b: tumba
Dentales	t: tomar	d: conde
Velares	k: kantiano; casa	g: manga

Lugar de articulación	FRICATIVAS	
	Sordas: Ej.:	Sonoras: Ej.:
Labiodental	f: fácil	—
Alveolares	s: paso	ʀ: rib (ing.) = costilla
Prepalatales	cheval (fr.) = caballo s: shelf (ing.) = anaquel Schiff (al.) = buque scia- gura / (it.) = desgracia	y: mayo
Velares	x: jamás	w: hueso

Lugar de articulación	AFRICADAS		Nasales	Laterales	Vibrantes
	Sordas: Ej.:	Sonoras: Ej.:	Sonoras: Ej.:	Sonoras: Ej.:	Sonoras: Ej.:
Bilabiales	pf: p ^h šansa (k) = tierra	—	m: amar	—	—
Alveolares	tsé-tsé (fr.) = Tsetsé mosca t: africa- na; Zitrone (al.) = limón	tzar (fr.) = Zar; d: danda- na (k.) = pulga	n: mano	l: luna	r: hora
Alveolar retroflexa	ʈabá (k.) ʈ = bien ʈábebé (k.) = ciruela	—	—	—	—
Prepalatal	č: mucho	joke (ing.) j: =chan- za ingiu (it.) = abajo	ñ: año	l: allí	—

Vocales usuales: - Las vocales *a, e, i, o, u*, son las mismas del alfabeto latino.



ə La ə invertida está representada por o abierta y breve (e llamada muda del francés "pre-noms" o sea: ə a una vocal pronunciada con la lengua en la posición de e y los labios en la posición de o:

V. gr.: tasmá = sordo
tamiá = ebrio.

Tonos: - Hay varios tonos significativos inherentes a una palabra, de modo que únicamente por sendas entonaciones se distinguen vocablos con significados absolutamente diversos.

V. gr.: xóxwan = crecer
xoxwán = contestar.

Acentuación: - El acento principal de intensidad se marca mediante un acento sobre la vocal de la sílaba acentuada.

boyá = hombre
yendóna = ardilla.

Sonidos poco perceptibles: - Los sonidos poco perceptibles se escriben elevados sobre la línea y en tipos menores.

˘ = V. gr.: yéb˘na = casa
p˘˘sánsa o f˘˘sánsa = tierra
f˘˘xwán = aniversario de un difunto.

CAMBIO DE VOCAL CON SIGNIFICACION DISTINTA.

V. gr.:			
šmaʃetá =	da - me	stəxnáše o stəxnxa	= cabello
šmaʃatá =	da - nos	stəxnasá	= cabellera
šmáme =	vénda - me		
šmeme =	vénda - nos		

Elementos facultativos: - Hay casos en que no existe unidad en la pronunciación de algunos fonemas, palabras y construcciones. Estos elementos facultativos anotaremos entre paréntesis.

V. gr.: (na) basté = buenos días
 (na) bwaxtán = buenas tardes
 (kem) kim = este

Observaciones: - Los fonemas descritos son los que se utilizan en la lengua KAMSA que identificaremos con la siguiente transcripción de un texto y vocabulario.

PADRENUESTRO EN TRANSCRIPCIÓN FONEMICA.

Bngbe taitá	selóka	ikujomñe;	móbobonšananga	
NUESTRO PADRE	QUE EN EL CIELO	ESTAS	AMEMOS	
ákbe	wabainána;	bngbió;	mábo	
TU	NOMBRE;	A NOSOTROS	VEN	
ákbe	nje;	bomnanák;	momanga	ákbe
CON TODAS TUS	RIQUEZAS;	HAGAMOS	TU	
xwábna	nšámo	selóka	kacká	
VOLUNTAD	COMO	EN EL CIELO	ASIMISMO	
fšansóka	/			
EN LA TIERRA.				

káda téska	bngbe	tandə	mnté
DE CADA DIA	NUESTRO	PAN	HOY
šmaťatá,	bngbe	bonšan	šmaperdoná,
DANOS,	NUESTRO	PECADO	PERDONAMOS,
nšámo	bnga	bsəinjbé - pərdonaká	bngə
COMO	NOSOTROS	PERDONAMOS	A NUESTROS
debén - wayayinga	ndonə	šbatabašəxonán	en tentación
DEUDORES-	NO	NOŠ ABANDONES	EN LA
ENEMIGOS;			TENTACION
ndəšxonána;	bálnasoiəntána	šmaxwaná;	čká
PARA NO CAER;	DE COSA MALA	APARTANOS;	ASI
caotemána.			
SEA.			

Traducción literal por el PADRE MARCELINO DE CASTELLVI y el informador aborigen BAUTISTA JUAJBIOY.

PRONOMBRES PERSONALES.

Singular:	aṭ (e)	= yo	Masculino y femen.
	áka	= tú	" " "
	ca	= él	" " "
Dual:	bndáta	= nosotros - as dos	" " "
	ṭndáta	= vosotros - as dos	" " "
	cáta	= ellos - as dos	" " "
Plural:	bnga	= nosotros - as	" " "
	ṭéngaf'ṭá	= vosotros - as	" " "
	cnga	= ellos - as	" " "

VOCABULARIO

kuñeñanán	= titilante	autxanaya	= asustador, espantador
biamnayá	= hacedor o tejedor		
xenján	= ver	wabowán	= horrible, horroroso, terrorífico
xenonján	= verse	wamaná	= persona sagrada
xenenján	= verse con otro	xobájanas	= máscara
bái-bexái	= agua del diablo	miesufxwá	= trompeta de los sibundoyes de un tubo o tallo hueco; de unos 3.47 mts. de largo y rematado en un cuerno de buey. El tubo es una planta llamada ṭboxufxwá.
kwaxabót	= le es necesario, le hace falta, es preciso.		
xamnán	= existir	ngowanasa	= "rondador" (es la misma flauta de Pan o capador).
mnána	= cosa existente		
buásbén	= falto, defectuoso	rebelesá	= violín
injána	= otra cosa: cosa diferente.	rebejero	= violinista
		senxanabé	= tambor
ṣkená	= hombre blanco	košúfxa	= aguja
ṣnená	= mujer blanca	walmasa	= pala de madera que utilizaban para limpiar las calles y plazas, pe-
xabaisayenán	= revivir		
imbá	= infiel		
yenṭá	= hombre, persona (en general)		
ainá	= vivo, persona viva.		
ainán	= corazón		

oblašxacá	= hábil, capaz, ap- to, idóneo.	waf ^h kanáx	= cántaro (de arcilla cocida) de llevar agua.
ndoblašxacá	= inhábil, inepto,	anxuyón	= mosquito
boxatén	= principio	beténsma	= ratón grande
xontán	= empezar a hacer	sién	= ratón pequeño
xwesbomná	= juicioso	biangán	= venado de ciénaga.
məcíña	= erizo	tə́tá	= ají
mongóx	= venado	tetiés	= papaya de tierra fría.
kuskúngo	= buho	tongentés	= algodón
ngntián	= tominejo, colibrí	wasuyá	= yerba supersticiosa del querer o del amor.
f'cétna	= tórtola		
waf ^h kaka	= mochuelo		
ušmmnaišá	= nido de todas las aves domésticas.	činsás	= loma, colina
waxaxonəšá	= nido (en general)	xatsán	= ciénaga
kerúfxa	= copa de madera	xatenjá	= ceniza
kəknás	= gavilán rojo	xatə́t	= ceniza fina
beón	= pez	waf ^h xaxonái	= laguna, cocha
bambás	= higuera	waf ^h tén	= lluvia
təwanác	= cualquier hoja vegetal	tañáxa	= fuego (los jóvenes ya no usan tal término).
xotác	= hoja de árboles	íñe	= fuego, candela
wantéfxo	= flor	tamó	= sal
wantéfxwána	= fruto, fruta	naxomás	= carbón
bongəş	= helecho	niñəş	= madera, palo
kəlambnəšá	= hongo	niñá	= leña
blandətá	= plátano	menjeká	= manteca
tašá	= chontaduro (fruto), cachipay.	ngntianán	= manteca, gordura
čaná	= ñame (<i>Dioscorea alata</i> , familia <i>Dioscoreaceae</i>).	bána	= mucha cosa
		báse	= pequeño
miyá	= batata (<i>Ipomoea Batata</i>)	xatmbonúfxa	= medida o vara de dos brazas igual a cuatro metros para señalar las

	tas, familia Con- volvuláceas).				tareas de las se- menteras que han de ejecutar los peones u obreros.
yengó	= arracacha (<i>Ar- raccia xanthorhiza</i> , familia <i>Umbelife- ras</i>).				
čembumbwaná	= el que despotrica	wabwec-šokán	= mal de ojos		
benáčnayá	= el que hace cami- nos, ingeniero.	béfta	= padre. Término u- sado con menos preferencia que <i>yayá</i> y <i>taitá</i> .		
xenábobotán	= desafiarse	yayá	= padre, papá (ha- blando el y otros del papá, lo usan con preferencia a <i>béfta</i> = papá.		
enábobotnayá	= los dos que se re- tan de palabra y de tacón.				
énabočembwa- náta	= los dos disputa- dores, los dos pendencieros.				
enóyengwayá	= los dos que se in- sultan.	taitá	= padre, señor, pa- pá (es término que junto con <i>ya- yá</i> lo prefieren como más fino a <i>béfta</i> = papá.		
oyangwayá	= insultante				
xáčembumb- wán	= llamar gritando, con aspereza.				
xenotxán	= pelear entre dos	ač-be-čá	= mi hermano ma- yor, mi hermana mayor (hablando de cualquier res- pectivamente her- mano de su her- mano mayor, her- na de su herma- na mayor).		
wábotnayá	= el desafiador, el retador de pala- bra y de tacón, pero sin quien le conteste el reto.				
wasbónjna	= esquilmoso, es- crupuloso	wabéna	= hermana		
ofšəšnayá	= bebedor	ač-be-na	= mi hermana; ha- blando cualquier		
sayá	= el que come				

watwás	= comilón	bakó	= hermano de cualquier hermana.
xoxandmamán	= vomitar		= tío, hermano del padre o de la madre.
taxwasenás	= palo vacío	batá	= tía, hermana del padre o de la madre.
axosnayán	= catarro de pecho, bebmá toser mucho.		= madre (término usado por los que no son de la familia, sobre todo o por el hijo hablando de su mamá, pero no hablando a su mamá.
axosayán	= " " "		
bandndán	= escalofrío, paludismo		
sasna	= frío		
sasni şokán	= reumatismo		
		bémbe	= hija
bat wábjé	= hermano mayor (hablando cualquier hermana de su hermano mayor; no significa hermana mayor, ni lo usa cualquier hermano de hermano mayor.	enabwatambán	= cambio de jornales entre dos o más.
		enabwatám	= los jornaleros que trabajan según el contrato a cambio de jornales.
		bainga	
wakiñá	= hijo	ikán	= a escondidas, secretamente, cosa secreta.
kařáta	= los dos hermanos (sin detallar si es hermano mayor o menor). Lo usan los padres de familia hablando de los hijos, no a los hijos, los forasteros.	kndoná	= cacique, título que tiene el que ha desempeñado más veces (seis o más) de Gobernador entre los indígenas.
kenáta	= ellas dos hermanas, sin detallar si	oyebabaná	= tartamudo

	es hermana ma-	oyepandayá	= el que no pronun-
	yor o menor. Her-		cia correctamen-
	mano y hermana.		te como debe ser.
kenatánga	= hermanos y her-	ungwamnayá	= discurso que ha-
	manas. Hermanas		ce el Gobernador
kařatánga	= hermanos		de indigenas a los
ngomncá	= (hijo o hija) me-		sibundoyes, repi-
	nor.		tiendo (después
wabensá	= hermano menor,		de la Misa Ma-
	Hna. menor, ha-		yor) el sermón o
	blando cualquier		los avisos del Mi-
	hermano, herma-		sionero y exhor-
	na de cualquier		tando al buen
	hermano, herma-		comportamiento.
	na menor solo res-		
	pectivamente.	ndokná	= nadie
wabočená	= hijo mayor, ha-		
	blando los padres;	afñe	= sí
	hermano mayor,		
	hablando sus her-	ndóñe	= no
	manos; (el voca-		
	blo significa de	kabá	= todavía
	más edad, más		
	viejo).	basejá	= poco
		břká	= mucho
jořbe-yéb ^{na}	= casa de Dios, el	kačká	= así mismo
	edificio de la igle-		
	sia.		
Diořbe-yéb ^{na}	= casa de Dios.	njořof ^{ta}	= adiós. (Saludo de
kač-njeřá	= ¿qué tal? ¿cómo	wabwayá	despedida).
	está? (es un salu-		= cocinero
	do que se usa en	ubweřanjá	= columna de hele-
	las mismas cir-		cho, la principal
	cunstancias que		que sostiene la
	en castellano).		casa y suele es-
wabřawán	= chicharrón.		tar casi en la mi-
			dad, entre el salón
xanjá	= guarda - semente-		primero al entrar
	ra del maizal con-		y la cocina.

		tra "mochos" (= loro de tierra fría llamado <i>tenilco</i>).	xaxebwán	= construir
		ardillas y monos.		
šanjá	= el que guarda la casa	la	šaxakayá	= minero
wašanjá	= guarda de la sembrera de maíz, de día y de noche en un rancho, distinto del guarda contra "mochos", ardillas y monos.	jombiác		= faja de las mujeres, usada también por algunos hombres. Es de lana, algodón o hilo.
uxákená	= el que gobierna, el que manda, el que maneja bien. (Lo aplican también al P. San- to de Roma que manda a todos los cristianos)	sndác		= cinta tejida como la faja, pero muy angosta y corta.
		sndorác		= ceñidor de los hombres. Es de algodón siempre.
kascnšesá	= castillo. Enramada de palma (o ramos) en forma de fachada de castillo, que durante un año adornaba la entrada de la casa del Gobernador y Alcalde Mayor, las dos primeras autoridades del pueblo indígena.	učanšá		= corona de carnaval con cintas tejidas de los <i>šibundoyes</i> .
		xasabemán		= hilar
		bomó		= papa
		šmnbé		= huevo
		šmbe		= frijol
šxinjañ	= rastrojo	bačes		= batea de madera
xebwaná	= constructor de casas indígenas.			
šabiamnaya	= hilador			

xwabián	= tejer	šbwačán	= maíz (= el "fortificante indígena por excelencia) nombre metafórico y el más general de todos los usados para tal cereal o una de sus partes.
xwaxeján	= poner la trama para tejer. Urdir.		
wábiayá	= tejedor		
waxekoyá	= urdidor	máte	= maíz, grano de maíz.
xwatančabiói	= recuesto o ladera	kondouxái	= río Caquetá, cuando pasa por Condagua (Alto Caquetá, Depto. del Cauca).
waxwesayá	= trueno		
tkúnje	= relámpago		
nčóčnaká	= sin descansar		
lonasté	= lunes		
utaté	= martes	koyoxái	= río Mocoa, afluente del Caquetá.
ungaté	= miércoles		
kantaté	= jueves		
šačnté	= viernes	bestás	= cabeza
šbatós o sbát	= sábado		
tnéngo	= domingo	f"šnbé	= ojo, vista
wáta	= año		
čisiáxta	= todo el día	bominje	= " "
mačičnsói o mačičnsói	= "Machichensoy", punto o sitio de una loma, propiedad de don Emilio Díaz (ahora herederos de Enrique Paredes?), donde iban a edificar, entre el río S. Pedro y Sucre (ahora Colón), el pueblo de los bundoyes, pero que según la leyenda, Dios les	matkwás	= oreja
		ngəšəšbé	= nariz
		txás	= nariz, hocico
		wayašá	= boca
		stəxnáše	= cabello
		stəxnašá	= cabellera
		tebiašá	= labios
		xwatás	= muela, diente

		indicó que lo ha-	bexakés	= molar
		bían de edificar		
		en Sibundoy don-	f'tšás	= diente
		de está ahora.		
imnjói	=	lugar y nombre	f'tšáxa	= encía
		que llevaba en-		
		tonces, donde se	bíctáxa	= lengua
		edificó el pueblo		
		de San Pablo de	kočás	= pecho
		Sibundoy, según		
		la leyenda, des-	bekočká	= hígado
		pués de probar		
		infructuosamente	bexnát	= pulmón
		y sin éxito de		
		fundarlo en el lu-	státaxa	= espalda
		gar "mačinsói".		
xatenói	=	punto de la mi-	wabsbiá	= vientre
		tad entre Santia-		
		go y Sibundoy.	wamoštatašá	= ombligo
		Lugar donde está		
		situado el actual		
		pueblo de Colón		
		(antes Sucre).		
bwakwát	=	mano	tajniá	= hacha
nšabwáf ^u xa	=	dedo de la mano	bwéne	= sangre
xnšáf ^u xa	=	dedo del pie	bobáče	= piel
xetebiás	=	uña	betás	= hueso
mntxát	=	pierna	yebwái	= saliva
šekwat	=	pie	bosés	= sudor
nšamiás	=	rodilla	xabámbna	= orina
yentá	=	hombre, persona	txámna	= excremento
		(en general),	bebénko	= yerno
		cristiano	bebenkwá	= nuera
boyá	=	hombre (varón)	bokói	= chicha
šéma	=	mujer	biaxí	= yagé
boyabásá	=	niño	bobós	= lana
šembasá	=	niña	tbobác	= corteza
tangwá	=	viejo	txáñe	= monte
welá	=	vieja	bnóka	= lejos
tašmbwá	=	médico, curande-	bekóñe	= cerca
		ro	tašxayá	= bravo

yobá	= brujo	xtaná	= ciego
báana	= sacerdote (ministro de Dios)	ibsa	= mañana
buyés	= agua	kačasa	= por la mañana
bexái	= quebrada, río	xetífne	= tarde
kwašax	= totuma		
kwastém	= pocillo (totuma pequeña)		
kánje	= uno	šacn bnsan	= cincuenta
úta	= dos	čnúngwan bnsan	= sesenta
únga	= tres	kanjsúfta bnsan	= setenta
kánta	= cuatro	posúfta bnsan	= ochenta
šácna	= cinco	eskonúfta bnsan	= noventa
čnúngwan	= seis	paṭ o kánje paṭ	= cien
kanjsúfta	= siete	paṭ i kánje	= ciento uno
posúfta	= ocho	paṭ i úta	= ciento dos
eskonúfta	= nueve	paṭ i únga	= ciento tres
bnsan	= diez	paṭ i kánta	= ciento cuatro
			tro
bnsan kánje	= once	paṭ i šácna	= ciento cinco
bnsan úta	= doce	paṭ i čnúngwan	= ciento seis
bnsan únga	= trece	paṭ i kanjsúfta	= ciento siete
bnsan kánta	= catorce	paṭ i posúfta	= ciento ocho
bnsan šácna	= quince	paṭ i eskonúfta	= ciento nueve
bnsan čnúngwan	= dieciseis	paṭ i bnsan	= ciento diez
bnsan kanjsúfta	= diecisiete	paṭ i bnsan kánje	= ciento once
bnsan posúfta	= dieciocho	paṭ i bnsan úta	= ciento doce
			etc.
bnsan eskonúfta	= diecinueve	úta paṭ	= doscientos
úta bnsan	= veinte	únga paṭ	= trescientos
úta bnsan kánje	= veintiuno	kánta paṭ	= cuatrocientos
			tos
úta bnsan úta	= veintidos	šacn paṭ	= quinientos
úta bnsan únga	= veintitres	čnúngwan paṭ	= seiscientos
úta bnsan kánta	= veinticuatro		etc.
	etc.	waránga o kánje	
únga bnsan	= treinta	waránga	= mil
kánta bnsan	= cuarenta		

BIBLIOGRAFIA

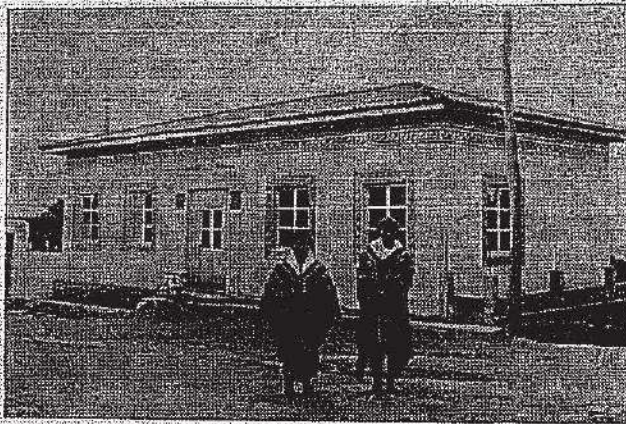
- 1 - JIJON y CAAMAÑO: *Sebastián de Benalcázar*. Quito. Imp. del Clero, 1936. t. I, pp. 128-130: sobre la fecha del descubrimiento de Sibundoy.
- 2 - CASTELLANOS, Pbro. Juan de: *Elegías de varones ilustres de indias*. Bib. Rivadeneyra, t. IV. Madrid. Imp. Hernando, 1926, p. 437.
- 3 - AGUADO, P. Pedro de, O.F.M.: *Recapitulación historial*. Bogotá. Imp. Nal., 1916. Sobre la expedición de Hernán Pérez de Quesada, pp. 242-248.
- 4 - CASTELLVI, Fr. Marcelino de: *Amazonia Colombiana Americana*. T. II. 1944. Nos. 4-8, p. 3.
- 5 - VERGARA Y VELASCO, Francisco: *Nueva Geografía de Colombia*. Bogotá. Imp. Zalamea, 1892, parte primera, pp. 671-677.
- 6 - AGUADO (loc. cit. pp. 247-248).
- 7 - CASTELLANOS (loc. cit.).
- 8 - CIEZA DE LEON, Pedro de: *Crónica del Perú*. Madrid. Edición Rivadeneyra, 1885, pp. 385 y siguientes y 388: Sobre lista de pueblos Quillasingas y sobre Sibundoy.
- 9 - PIDRAHITA, Mons. Lucas Fernández: *Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada*. Edición de Bogotá. Imp. M. Rivas, 1881. Sobre expedición de Hernán Pérez de Quesada al Dorado. Parte Primera, Lib. IX, cap. XXX.
- 10 - SAUSSURE, Ferdinand de: *Curso de lingüística general*. Buenos Aires. Editorial Losada, 1945.
- 11 - CASTELLVI, fr. Marcelino de: *Manual de investigaciones lingüísticas*. Pasto, Imp. Departamental, 1934, pp. 57-59.



Aborígenes de Sibundoy ataviadas para sus danzas típicas de carnaval.



Joven aborigen de Sibundoy tocando flauta en los carnavales.



Aborígenes de Sibundoy frente al Cabildo de Indígenas. Edificio construido por la misión Capuchina de la Provincia de Cataluña - España.



Residencia de los Misioneros y Pabellón de la Escuela Normal Rural de Sibundoy.



Modernización de las casas aborígenes en la población de Sibundoy.



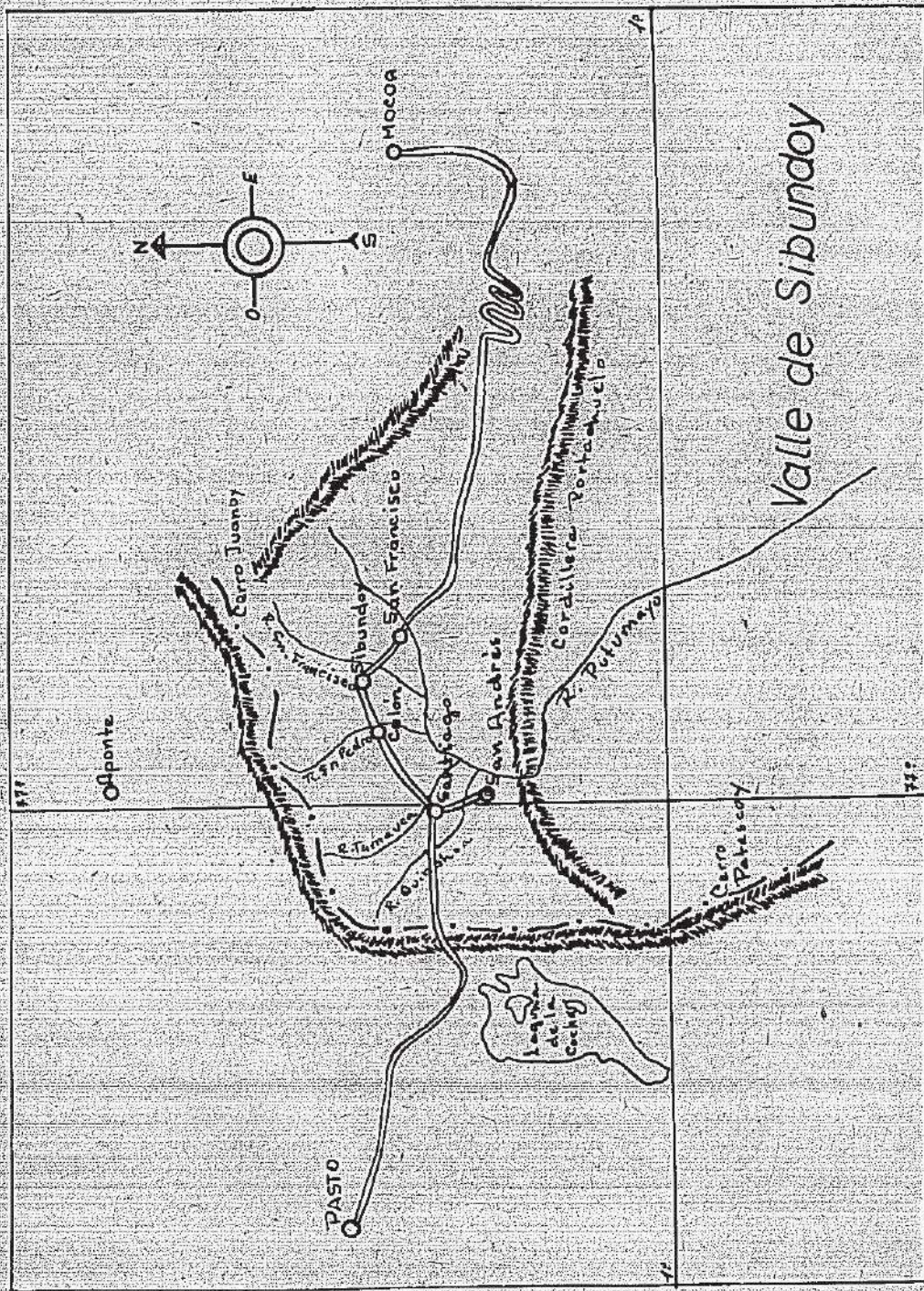
Niñas del grupo aborígen KAMSA de Sibundoy.



Aborígen de la familia lingüística KAMSA de Sibundoy.



Joven aborigen de Sibunday con el típico capisayo y en la mano una flor de culebra borrachera.



Mapa de la región de Sibundoy con la ubicación de los lugares mencionados en el trabajo.